Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Większą zaś daje łaskę dlatego mówi Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Większą zaś okazuje łaskę, gdyż mówi: Bóg się pysznym przeciwstawia,\* a pokornym daje łaskę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Większą zaś daje łaskę; Dlatego mówi: Bóg hardym przeciwstawia się, uniżonym zaś daje łaskę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Większą zaś daje łaskę dlatego mówi Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeszcze większą łaskę okazuje w słowach: Bóg się pysznym przeciwstawia, lecz pokornych darzy łaską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Większą zaś daje łaskę, bo mówi: Bóg sprzeciwia się pysznym, a pokornym daje łaskę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, hojniejszą daje łaskę; bo mówi: Bóg się pysznym sprzeciwia, ale pokornym łaskę daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz więtszą łaskę daje. Przeto mówi: Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę dawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daje zaś tym większą łaskę. Dlatego mówi: Bóg sprzeciwia się pysznym, pokornym zaś daje łaskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem, większą jeszcze okazuje łaskę, gdyż mówi: Bóg się pysznym przeciwstawia, a pokornym łaskę daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | większą też daje łaskę? Dlatego mówi: Bóg sprzeciwia się pysznym, pokornym zaś daje łaskę.  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego obdarza tym większą łaską, skoro mówi: Bóg pysznym się sprzeciwia, a dla pokornych jest łaskawy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i coraz większą daje łaskę? Dlatego mówi: „Bóg wyniosłym się sprzeciwia, a pokornym daje łaskę”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Owszem, jeszcze większej łaski udziela, bo mówi: Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym daje łaskę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owszem, większą daje łaskę, skoro mówi: ʼBóg pysznym się sprzeciwia, a łaskę daje pokornymʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та більшу ласку дає тому й мовить: Господь гордим противиться, а покірним дає ласку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale większą wyznacza łaskę; dlatego mówi: Bóg przeciwstawia się pysznym, a uniżonym daje łaskę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale łaska, którą On daje, jest większa, dlatego też mówi ono: "Bóg sprzeciwia się butnym, ale daje łaskę pokornym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże niezasłużona życzliwość, którą On okazuje, jest większa. Dlatego Pismo mówi: ”Bóg przeciwstawia się wyniosłym, lecz pokornych obdarza niezasłużoną życzliwością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On obdarza was przecież swoją wielką łaską. Pismo mówi bowiem: „Bóg przeciwstawia się tym, którzy się wywyższają, a uniżonym okazuje swoją łaskę”.  |

1. 1) przeciwstawia, ἀντιτάσσεται, w słowniku wojskowym ozn. to zbrojny opór (<x>520 13:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 22:29</x>; <x>230 138:6</x>; <x>240 3:34</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 57:15</x>; <x>470 23:12</x>; <x>670 5:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)